

взяло на себя греховную работу перевести подобную вещь, это уже менее понятно»).

Этот весьма неодобрительный отзыв стоит в одном ряду с некоторыми другими краткими, но столь же уничтожающими рецензиями на немецкие пьесы. Скрывающимся под псевдонимом Г. рецензентом был не кто иной, как знаменитый барон А. фон Книгге, автор известной книги «Über den Umgang mit Menschen», с 1779 по 1792 год сотрудничавший под разными псевдонимами в «Allgemeine Deutsche Bibliothek» по разделу словесных наук (schöne Wissenschaften).⁷

Хотя сам перевод «Недоросля» на немецкий язык еще не найден, из приведенных фактов можно уже сделать некоторые заключения.

Перевод «Недоросля» вышел в свет в первую треть 1787 года (во всяком случае до 24 марта). По-видимому, он не был плох или искажен (как это предполагал Буссе, исходя из отрицательной оценки перевода в видном немецком критическом органе), иначе Фонвизин, хорошо знавший немецкий язык, не стал бы хлопотать о распространении этого перевода в России. Книги, посланные Фонвизиним через извозчика Червоного, не найдены, хотя они продавались в Петербурге. Об этом свидетельствует следующее объявление в приложении к немецкой «St.-Petersburgische Zeitung»: «Am newskischen Perspektiv Nr. 69, in der klostermannschen Kunsthandlung, sind neu angekommene Musicalien, unter denen sich Quartetten für zwey Violinen, Viola und Bass von I. Pleyel, op. 8. vorzüglich auszeichnen; zu verkaufen, auch ist daselbst die russische Comödie betitelt: Nedorost oder das Muttersöhnchen ins Deutsche Übersetzt, zu haben».⁸

Параллельно было объявлено в «СПб. ведомостях»: «На Невской перспективе под № 69 у г. Клостерманна вступили в продажу новопривезенные музыкальные ноты, между коими наипаче внимания достойны *квартеты* для двух скрипок, *виоли* и *басса*, соч. г. *Плейела*, op. 8, и еще на Российский язык переведенная комедия *Недоросль*».⁹

С 1789 по 1800 год никаких рецензий на этот перевод не было. Должно быть, он прошел незамеченным: даже такой осведомленный человек, как Буссе, редактор той же газеты «St.-Pe-

⁷ G. Partney. Die Mitarbeiter an Friedrichs Nicolai's Allgemeiner Deutscher Bibliothek nach ihren Namen und Zeichen in zwei Registern geordnet. Berlin, 1842, стр. 14—15, 40. О Книгге см.: ADB, Bd. XVI, стр. 288—291

⁸ Anhang zu den St.-Petersburgischen Zeitungen, 1787, 25 июня, № 51; 29 июня, № 52; 2 июня, № 53.

⁹ «СПб. ведомости», 1787, № 51, стр. 691; № 52, стр. 703; № 53, стр. 715.